Vatswari va hoxa xandla lexikulu hi ku plufa vana va vana va hlawula tibuku lef e nga ta endla va "rhandza" minshheketo ni ku hlaya. Hi xikombiso, loco soki kote kwa swa antiswa leswaku tibuku tse tinece ni tindzumulo ti va ta tirimi lef e ni mamkeke. Ku hlaya nhaka hi riri ni manana swi endla leswaku u yi twisa ni ku yi tiva kahle, naswono swi ku susumetela ku ya emdhweni u hlaya. Tibuku ta swifaniso ntsena ti ku plufa ku hlamusela n’wana wa wena ntsheketo hi ndlela ya wena. Kasi ni n’wana a nga tsingulela minshheketo yakwe. Tibuku ta swifaniso ntsena ti kahle ngopo eka vana ni vanhu laxakulu lava vulaulaka tindzimi tiri wana.

Books for babies and young children

- Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.

Choose variety

- Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.

Reading for information

- Books about everyday life – like a new child in the family, parents’ divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- Information books awaken interest in the natural and physical world.
- Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- Information books broaden children’s knowledge, and they learn about where and how to find information.

Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them “hooked” on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.
Xelufu ya tibuku ta Nal’ibali

Hi rhandza tibuku leti mi ti humesaka!
Va ka Jacana va humese tibuku ta mixakazaka ta vana hi tindzimi to habbanahambana. Hi leti tin’wana ta tona.

I Nkarhi Wo Muka
Vutsari ni minkombiso hi Maryanne Bester na Shanye Bester
Eka ritshheketo leku wa xiphato la va sunavwano va ka Bester Isha winike saykwadi, N’wahonganyi u byela n’wana walwe leswaku a hetla ku Ranga hikuva se i mkarhi wa ku muka. Kambie n’wana a nga heti ku Ranga. Loko nkhetshikathwano wu va emahwini, hi kuma leswaku N’wahonganyi na N’wamangwana va siya kaya ra vana va ritshheketo endhawini leyshinha.
Yi kumeka na hi Xibunu, Xiesha na Xizulu.

Ndlela leyi Shudu a humeleleke hayona
Yi tsariwe hi Shudufhadzo Musida
Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne
Ebukeni leyi yo xangisa leyi kombisaka vurhena, N’wambhuri wa Afrika Dzonga, Shudufhadzo Musida, u hi byela hi ta vuvalo bokwaka. Hlaya ndlela leyi Shudu a veke ni ntsaka hambulu ku n’wahloni xeteka impilu ku vana ni minthetho yi wana, kutani a kula a va nhwana ni wansati loyi a tshimizela!
Yi kumeka na hi Xibunu, Xiesha, Xizulu, Xuthu na Xitenda.

Nicholas na Swifamona
Vutsari ni minkombiso hi Niki Daly
U endla yini hi muitsha wa Swifamona hi siku ra wena no sungula ekuhovhangi? Nicholas u hitlwa a langotha ni nkho wa Swifamona, ku nga Charlie Izwa Nhetha, Jake wa Nsetle, Reggie wa Vumtso, mazwane wa nsetle ku filo hikwano in nhwenyana layi a ti koko emahwini, Cindy Crocker. Kambie hikwalo ku kufuthi aku vitwini byakwaka, eku heteleleni Swifamona leyi sxo sungula ku ximfumo Nicholas a thlha a va ri mungwana layi a nga yena hikwano a nga va ri yena.
Yi kumeka na hi Xibunu, Xiesha na Xizulu.

Shudu Finds her Magic
Written by Shudufhadzo Musida
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne
In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!
Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

Nicholas and the Wild Ones
Written and illustrated by Niki Daly
How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.
Wanda lawa vurhena
Ti tsariwe hi Sihi Nontshokweni na Mathabo Tlali
Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne
Buku leyi yi vulavula hi Wanda leyi a nga ni masi ya saseka. Wanda na munghana wakwe Nkiruka va lanugane ni nthetho lokuvuku kambis va yima va tyile va va ni vurhena. Wanda lawa Vurhena i buku leyi hi tshabuntsa lokwina lokama ngangana. Wanda leyi ni lesu ku yina nga na wona ni lesu ku vurhena ni vumhango sxe nga endla u va na ndhuma lesyiku.
Yi kumeka na hi Xibunu, Xhosa, Xisuthu na Xipedi.

Wanda the brave
Written by Sihi Nontshokweni and Mathabo Tlali
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne
Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. Wanda the Brave is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Kula U Ringana Na Ndlopfu! Thoko
Yibanti ninkombiso hikiki Daly
Munye to tshwemwa ka Noko yina tsala ya wakwe kwe Tsho. Msho ya yima ya yingxeni ya xiliko ya xibitswana. Thoko uy tabana ku leswi u nthlha ya nthlha ya nthlha ya xibitswana. Thoko has vulavo lokhu. Thoko u ndizira xa ngakho ya xibitswana. Thoko u xita xa ngakho ya xibitswana.
Yi kumeka na hi Xibunu, Xhosa, Xisuthu na Xipedi.

Take Your Place, You Belong
Written by Karen Theunissen
Illustrated by Miriam Mathosi
This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another. Also available in Afrikaans, isiXhosa and IsiZulu.

The forgotten scientist
The story of Saul Sithole
Written by Lorato Trok
This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life’s work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.
Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

U Nga Tikumela, U Nga Tikumela! Tona!
Nan’waka Nafilibili u hlanganisa lemba ra vukhume! Xana ku na leswi u nga hi byelaka swona hi Naﬁlibili? Hi marito ya 100 tsala ntheketo wa wena u hi rhumela wona, kutani u nga kuma buku leyi kandziyisweke hi va ka Jaccana, tanini nyiko ya ku tlengela lemba ra vukhume ra Naﬁlibili! Nafili is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Naﬁlibili?
Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Naﬁlibili’s 10th anniversary!
Lexi endlakhi hi lava tibuku

Lexi endlakhi hi rhanda tibuku hi loke hi twa ti vulavula na hina. Tindzumulo ti lava ku languta buku, ti khomakhoma xifungeto ni matluka ya yona, ti twa nun'hwelo na yona, nikharu won'wana tincece ta li luma ni ku yi luma! Hambi ku ni vanhu lavakulu vana twa nun'hwelo wa matluka ya buku leyintshwa leyi va lunghwelekelele ke yi hlaya. I swa nkika leswaku ku vulavurwa hi tibuku siku na siku ekaya leswaku nyanguywa wa wena nu twa onge ti vulavula na wona!

We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!

Why we need books

Read books every day to grow your love of reading. Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.

Discover new books to expand your imagination and knowledge. Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.

Talk about books to connect as a family. Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.

Choose books to spark your interest. When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.

Share books to help others read more. Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.

Share books that are being read. Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Nal’ibali to publish on our website or in this supplement.


1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
a) Fold the sheet in half along the black dotted line. b) Fold it in half again along the green dotted line. c) Cut along the red dotted lines.

Tisungulele layiburaya ya wena. Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hiyisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheya 5, 6, 11 na 12 mo endla buku yin'wana.
3. Thesha ni wana na ni wana ra maphepha lava ku endla buku. Landlela sivestro leswi nga lako lama ku endla buku yin’wana na ni wana.
a) Petsa phepha he le xikarhi eka nkhwanti wa nimba kwana nga tsemekatsimeka.
b) Petsa nakambe he le xikarhi eka nkhwanti wa rhudzidza.
c) Tsema he le ka nkhwanti wa tshikwaka.
Imagine that someone returns something that you’ve lost. Write a letter to thank the person who gave it back.

Lifa’s Lost and Found

Sindiwe Magona • Heather Iggulden

Heartlines

The Centre for Values Promotion

Leswaku u kuma leswi engeteleke, rhumela email eka
info@heartlines.org.za kumbe u fonele eka (011) 771 2540.
For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Endla ntsheketo wu nyanya!

Dirowa xhlanisa xa swilo leswi u anakanyaka leswaku Lifa u swi xatile hi mali yo
n’wi nkhensa.

Anakanya hi munhu loyi a thersa a nhumvu lwu u nga wu lafa. N’wi nkhensa papila ka n’wi nkhensa.

Kambela umfumelo kumbe u ivi waza a ku phula ku lungezelela swivutosi leswi muvelo wa mahungu a nga swi xatile Lifa. Endla, xitulu leswaku u ivi waza a muvelo wa mahungu, u ivi waza a Lifa, u xitulu a ngiyela bulonke, mi endla u xibuwuniso.

Get story active!

Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.

Imagine that someone returns something that you’ve lost. Write a letter to thank the person who gave it back.

With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now, take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi
"Namuntlha ka borha!" ku vula Lifa hi mbulu. "Ndzi titwa ndzi borheke ngopfu. Naswona leri ka ha ri siku ro sungula ra tiholideyi!"

Lifa u ye emahlweni a kamba leswi a nga swi langutaka eka TV. Hiloko a twa rivanti hala handle ri pfuleka ri tlhela ri pfaleka hi matimba. U lo kakatsuku, a ya hlometela hi fasitete. U kume leswaku i Mukhalabye Mzi la tshamaka a rhewele nomu. U tshama endlwni ya vunharhu ku suka eka vona.

Mukhalabye Mzi a a ri karhi a rheelha hi switapi a khome maphasela hi voko rin’wana, hi lerin’wana a khome brifikhesi, swikhiya ni maphepha. U pfule heke ku yi raha kumene ivi a kongoma emovhene wa ntima wa Mazda, lwowu a wu pakwe ehandle ka gede. Lifa a a langutile loko Mukhalabye Mzi a veka phasesa rin’wana elwangini ra movha, a pfula rivanti ra le ndzhaku ivi a lahlela brifikhesi ni leswin’wana hinkwawo exitulwini xa le ndzhaku.

The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found.

Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

Today, you will see a newspaper column called ‘Lifa’s Lost and Found’. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!
There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton
Nadene Reignier

Get story active!

★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.

★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.

★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi
Ku na ntlangu lowu mina na vanghana va mina hi rhandzaka ku wu tlanga.

My friends and I have a game we like to play.

After three long days, the last flames were out. The firefighters could finally rest.

Soon the mountainside was covered with plants we hadn’t seen for years. The mountain is full of new life!
And people did run. They grabbed their books and bags and ran away from the smoke and the flames.

Hiloko vanhu va musi na malangavi. Va dodombisane na minkwama va balekela musi na malangavi. Va dodombisane na minkwama va balekela.

There’s a fire on the mountain. Run, run! Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!

Then came the big, red flowers bursting through the green like volcanoes. They looked like thick, red tubes with yellow-toped spikes and big, red petals. Dots of green grew up all over the mountainside, turning the black into green grasses and little bushes.

“Ku na ritshwa entshaveni. Tsutsumani, tsutsumani! Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run! Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”

Xikan’wekan’we hi vone ntshava hinkwayo yi funengetiwe hi swimilana leswi se a ku hundze malembe swi nga vonaki. Se a ku ri na vutomi!
Then one day there was a real fire on the mountain. It was a terrible fire that burned and burned.

Big, old buildings burned, books burned, trees and grasses burned. Helicopters tipped water onto the fire, and brave firefighters blasted their hoses.

Then there were asparagus ferns unfolding in wet patches after the rain.

Hala tlhelo a ku ri na makhon’wa yo leha yo tswuka ni ya pinki.

And the tall watsonia in orange and pink.
Muhleri wa nyuphene pha tsa le khotjela ngakho van’wana leswako va tshiwa swi va nga swi thamba.

Ku tisiwe swifuwo, mabanti, swipaci hambi ku ri tiselfoni, ku fikela laha nyuphene yi nga ha swi kotiki ku amukela swilo sweswo hinkwaswo, ivi yi kombela Lifa leswako a phuneta.

Namuntha

nyuphene pha kona yi ni xyenge lexi nge “Leswi Lifa A Swi Thumbsbeke”.

Ethelo ka xyenge xeko ku ni xifaniso xa xin’hwayetana lexi n’wayitela. Yoloye i Lifa!

“What a dead, dull, day!” Lifa thought. “I am so bored. And this is only the first day of the holidays!” Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. She leapt to her feet and ran to the window to take a peek. But it was only grumpy old Mr Mzi who lived two houses away.

Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.

• What did Mr Mzi forget?
• What did Lifa do when she saw the parcel in the street?
• What did her mother always say to her?
• What happened when she gave back the money?

The values in this story

• Lifa put the value of honesty into action when she gave the money back to Mr Mzi. Her mother had taught her that, ‘The right thing to do is the only thing to do’, but this was difficult for Lifa. The right choice is not always the easy choice.

• Lifa’s actions inspired others to live out good values in the same way that she did. The story shows how one good action can lead to many more.

Putting the values into action

1. If you saw someone drop something, would you give it back to them?
2. How do you know what the right thing to do is?
3. Who can you ask?
4. Although Lifa got a reward, you might not always get a reward for doing the right thing. Would you do it anyway?
“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine and the car sped away.

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”
Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”
Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”
Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.
Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.
But the story does not end there!
Earth Day falls on Friday, 22 April 2022. This year, "Join hands on Earth Day" encourages people to take action to address environmental issues. Here are some ways to celebrate:

- **Reduce, reuse, and recycle.** Cut down on what you throw away.
- **Save water.** There is no free water. Somewhere someone is running dry.
- **Byala mirhi.** Mirhi y h any swabudya ni moyo wo janga, yjuma misava naswana i kaya ra swilitswana, tivenyana ni swihadyana. Loko ku tsemiwa muri YIMBHI, wu save hi ku byala YIMBIRI.
- **Plant a tree.** Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant two trees for every one cut down.
- **Light out!** Put lights off when you leave the room.
- **Drive less.** If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.

It is a day when we can:
- Learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- Organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- Celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

**What can you do on Earth Day?**

**Hlanganyela eSikwini ra Misava Mana wa Hina**

Nan’waka Siku ra Misava Mana wa Hina ni la va hi Ravunthevu, 22 April 2022.

- **Join hands on Earth Day**
- **Make peace with nature.** Protect the most vulnerable. Act with urgency and hope!

**Join hands on Earth Day**

- **What can you do on Earth Day?**
- **U nga endla yini hi Siku ra Misava Mana wa Hina?**
- **Hunguta, tirhisa nakambe, endla hi vunthsha.**
- **Reduce, reuse, and recycle.**
- **Byala mirhi.**
- **Plant a tree.**
- **Light out!**
- **Drive less.**

**Endla ku rhula na ntumbuluko.** Sirehelele leswi nga ekhombyeni. U nga yimayimi naswona u va na ntshembo!
Khale ka khaleni, hi nkhari lowu kokwa wa kokwa wa mina a ha ri xinthewyentana, huku na homu a va ri vanghana.

Siku n’wana, alo va ri korhi a tlambela emasini, N’wahuku u lo na swiiphakazana a thathumula timpako na kuxesu. A va onake a karhatekile. N’wahomu u swi fah ohe avwelo laxo ri a nkari a gapele swakudwa swa yena.

“Swi lo yini, he N’wahuku?” ku vutse N’wahomu a ri korhi a puluta nola.

“U swi twale?” N’wahomu a languta hala na halalokwakazana, a fanele ka languta N’wahomu.


N’wahomu lo xa N’wahuku a xa xingelenele ngiyi leva. N’wahomu a ya emahlweni a geva hikwalayo.

Loko N’wahomu na N’wahuku a ya emahlweni a geva hikwalayo. A ya fambeleka ngiyi leva.

Loko N’wahomu a ha ehlakheka, N’wahuku a ngiheleka a ku N’wahomu a ya emahlweni a geva hikwalayo.

“E-e, sweswo a hi vutheli nikatsongo,” ku vula N’wambewulana a ri ehenhla ka nkhala.

“Nhleka Hiathi Lerikulu a ri telo swiharhi swa nhova, naswona lowu i nkari a wswidzana wa swihala swi lanomi swa xawalana – swa lowu a mhendi kumbe huku leswa.

“Lo swi fanele ka a yi tshikika eno swa lehleka eno swa nuxaba eno swa nhova.”


Loko N’wahomu na N’wahuku a laha a swi vanghana.

“Swi twale lendeni?” ku vula N’wahomu.

N’wahomu a ya emahlweni a geva hikwalayo.

Lo swi twale, a ya fambeleka ngiyi leva.

Nkari wa xihlamariso

Hi Thato Kgaje ◆ Minkombiso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Endla ntshedeko wa nyanya! ★

Hlawula xiphemu xa ntsheketo lexi nga riki na xifaniso ivi wena u dirowa xifaniso.

Nkarhi wa xihlamariso

Hi Thato Kgaje ◆ Minkombiso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Endla ntshedeko wa nyanya! ★

Hlawula xiphemu xa ntsheketo lexi nga riki na xifaniso ivi wena u dirowa xifaniso.

Nkarhi wa xihlamariso

Hi Thato Kgaje ◆ Minkombiso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Endla ntshedeko wa nyanya! ★

Hlawula xiphemu xa ntsheketo lexi nga riki na xifaniso ivi wena u dirowa xifaniso.
Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wagged her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

“What is wrong, Chicken?” Cow asked while she swished her tail.

“Do you hear that?” Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

“No,” said Cow. “Am I supposed to hear something?” Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

“That’s exactly what I mean,” said Chicken. “There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?”

Cow continued chewing her cud while considering the question.

“Because,” Chicken rudely interrupted Cow’s thinking, “the farmer has shipped our friends and family off to the slaughterhouse.”

“You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour.” Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. “You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time.”

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer’s fields looked wonderful.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner.

“We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens,” Chicken said.

“Escape?” Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

“Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he does not hear nor see us leaving,” said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chickens used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow’s neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow’s bell and Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.
1. **Nal’ibali** is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
- [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)
- [nalibaliSA](http://nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](http://@nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](http://@nalibaliSA)
- info@nalibali.org


---

**Xana u hlaye yini?**

- Tsema xifaniso lexi u xi namarheta exikarhi ka phapha lerikulu. Kutani endla xirhendzevintho lexi fambisanaka ni mihlekelele la muthangi ha un’we leyi o nga exifanisweni. Endzeni ka xirhendzevintho, drzara xifunengele xo buku leyi u ekhledzokwa leswaku muvelela ha un’we u hlaye yona. (U nga rivali ku tsala viro ra buku eka xifunengele!)

- Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don’t forget to write the book’s title on its cover!)

---

**Vito ra ntshekete / Name of story**

- Timi na mukeri wa misisi / Timi and the barber
- N’wambyana / Dog
- Siku leri nga rivalekiku / A day to remember
- Ku va nghwazi leyikulu / How to be a superhero
- Missi ya masingita / Hair magic
- (Ntsheketo lowu u wu rhandzaka ngopfu) / (Your favourite story)

**Ntsheketo wu ku tsakise ku fikela kwiihi? / How much did you enjoy the story?**

- Timi na mukeri wa misisi / Timi and the barber
- N’wambyana / Dog
- Siku leri nga rivalekiku / A day to remember
- Ku va nghwazi leyikulu / How to be a superhero
- Missi ya masingita / Hair magic
- (Ntsheketo lowu u wu rhandzaka ngopfu) / (Your favourite story)

---

**What have you read?**

- Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- Find the stories below on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Ask an older child or an adult for help if necessary.
- Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.

---

**Na’libali** yi kona ku ku hibhlotela na ku ku seketela. Tiilhangani si na hina hi yin’wani ya tindela leti: **Na’libali** is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
- [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)
- [nalibaliSA](http://nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](http://@nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](http://@nalibaliSA)
- info@nalibali.org

Produced by The Na’libali Trust. Translation by Masokela Solutions. Na’libali character illustrations by Rico.